

KAREL LOGIST

Un passant rêvait qu'il était le chemin, l'arbre son ombre, le gravier sa chaussure et le vent une âme cousue à sa taille.

Il se disait satisfait du monde. Plus le miroir est beau, mieux il reflète, mieux il flatte. Et les beaux jours, parfums mémoire fleurs demain plaisirs été, lui semblaient des jardins suspendus à ses yeux. Qu'il ne fermait jamais (le chemin ne dort pas).

Le carrefour se prenait pour un dieu très juste, reconnaissant le bien du mal, le pour du contre, transparent chaque fois qu'un bras le traversait.

Quand l'homme au carrefour demanda quel chemin devait le prolonger, il fut répondu que des travaux en cours l'obligeaient à mourir.

(Le séismographe, Les Eperonniers, Bruxelles 1989)

Connais-tu l'étouffant réveil parmi les tonnerres de l'aube? Quand la peur se retire qui t'avait fait glisser la tête sous le drap, quand l'heure de la première cigarette et des premiers baisers du jour te semble moins lointaine, quand les gouttes de sueur perlées du front de ta nuit et la chaleur de ta peau deviennent insupportables, quand les rayons moites du soleil nouveau se moquent de tes fantasmes à peine oubliés, quand dans le ciel peint de lumières les orages accomplis reculent à petits pas grognant comme des chiens que leur maître rappelle; laissant au fil de toi une ardente envie d'eau, le désir forcené de vivre, jusqu'à ce que le cœur éclate.

(Le séismographe)

KAREL LOGIST

Ein Wanderer träumte, er sei der Weg, der Baum sein Schatten,
der Kies sein Schuh und der Wind eine maßgeschneiderte Seele.

Er sagte, er sei zufrieden mit der Welt. Je schöner der Spiegel,
umso besser spiegelt er, umso mehr schmeichelt er. Und an
schönen Tagen schien ihm, Düfte Erinnerung Blumen Morgen
Freuden Sommer seien Gärten, an seinen Augen hängend. Die er
nie schlloß (der Weg kennt keinen Schlaf).

Die Kreuzung hielt sich für einen sehr gerechten Gott, der Gut und
Böse unterschied, Für und Wider, und durchsichtig wurde, sobald
ein Arm sie überquerte.

Als der Mensch die Kreuzung fragte, welcher Weg ihn verlängern
sollte, wurde ihm geantwortet, laufende Bauarbeiten machten es
nötig, daß er sterbe.

Kennst du das bedrückende Erwachen inmitten der Donnerschläge
der Morgendämmerung? Wenn die Angst sich zurückzieht,
deretwegen du dir das Bettuch über den Kopf gezogen hattest,
wenn die Stunde der ersten Zigarette und der ersten Küsse des
Tageslichts dir weniger fern erscheint, wenn die von der Stirn
deiner Nacht gefallenen Schweißtropfen und die Wärme deiner
Haut dir unerträglich werden, wenn die feuchten Strahlen der
neuen Sonne sich über deine kaum vergessenen Fantasiegebilde
lustig machen, wenn am lichtbemalten Himmel die ausgeführten
Gewitter mit kleinen Schritten zurückweichen, knurrend wie von
ihrem Herrn zurückgerufene Hunde, und auf deiner Haut eine
glühende Sehnsucht nach Wasser zurücklassen, den besessenen
Wunsch zu leben, bis das Herz zerspringt.

KAREL LOGIST

Il s'aperçoit en se regardant dans la foule qu'insidieusement il est devenu si conforme et si lisse que chacun pourrait se reconnaître en lui et proférer de sa voix les paroles unanimes. Son cœur son crâne sa peau son sexe ont en commun l'universel. Quand la solitude lui pèse, il se caresse avec altruisme.

*

Il s'est fait, au fil du temps, de solides ennemis. Impuissants à se rencontrer sans échange de coups, ils s'écrivent des lettres fielleuses, sarcastiques et malveillantes. Longues, lentes à déchiffrer et dont chaque ligne contient de quoi suffoquer d'indignation, écumer de rage ou crier à la vengeance. Davantage que les fleurs de riposte venant s'épanouir sur le fumier de la colère, il redoute la disparition de ses correspondants et le jour qu'il demeurera seul à se haïr.

*

Il habite une rue où s'égarent des monstres. Et quand sa fenêtre est ouverte, des miasmes de marécage s'insinuent jusqu'à lui. Les efforts d'extermination entrepris par les commerçants ont fait long feu. Les monstres les mieux oculés repèrent d'où qu'elles surgissent les automobiles faucheuses. Leurs têtes ne sont plus mises à prix: elles repoussaient plus repoussantes et barbelées de crocs puissants. Depuis que les autorités ont cessé le combat, la cohabitation s'impose. Les loyers ont baissé et les gens du quartier, qui restent enfermés chez eux, ont plus de temps à consacrer à leur chère famille.

*

Il admet que sa procrastination l'a pris de vitesse. Hier, jadis, naguère et autrefois, accroupis mollement aux quatre coins de ses journées, lui interdisent l'accès du fugace aujourd'hui. Au futur antérieur, il compose les actes manqués d'une tragédie: un seul acteur sans personnage se sera trompé de porte, aura raté son

>

KAREL LOGIST

Als er sich in der Menge anschaut, bemerkt er, daß er durch eine schleichende Veränderung so angepaßt und aalglatt geworden ist, daß jeder sich in ihm wiedererkennen und mit seiner Stimme die allen geläufigen Worte aussprechen könnte. Herz Schädel Haut Geschlecht haben allesamt etwas Universales an sich. Wenn die Einsamkeit ihm zuviel wird, streichelt er sich voller Selbstlosigkeit.

*

Mit der Zeit hat er sich dauerhafte Feinde geschaffen. Nicht in der Lage, sich zu begegnen, ohne Schläge auszutauschen, schreiben sie sich gallige, sarkastische, böswillige Briefe. Lange Briefe, schwer zu entziffern, deren jede einzelne Zeile genug enthält, um den Empfänger an Empörung ersticken, vor Wut schäumen oder nach Rache schreien zu lassen. Mehr als die Blüten der Erwiderung, die sich auf dem Misthaufen des Zorns öffnen, fürchtet er das Verschwinden seiner Briefpartner und den Tag, an dem er sich als einziger hassen wird.

*

Er wohnt in einer Straße, wohin Ungeheuer sich verirren. Und wenn sein Fenster offensteht, dringen übelriechende Ausdünstungen von Sümpfen bis zu ihm. Die von den Händlern untermommenen Bemühungen um Ausrottung haben zu nichts geführt. Die mit den besten Augen ausgerüsteten Ungeheuer erblicken, von welcher Seite sie auch auftauchen mögen, die Autos, die sie niedermählen sollen. Auf ihre Köpfe wird kein Preis mehr ausgesetzt: sie wachsen noch abstoßender nach, mit mächtigen Fängen bewehrt. Seit die Behörden den Kampf beendet haben, bleibt nur übrig, miteinander auszukommen. Die Mieten sind gesunken, und die Leute des Viertels, in ihren Wohnungen eingeschlossen, haben mehr Zeit für ihre liebe Familie.

*

Er gibt zu, daß sein ewiges Hinausschieben ihm zuvorgekommen ist. Gestern, Früher, Kürzlich und Damals hocken schlaff in den

>

KAREL LOGIST

entrée, sera resté en coulisse, puis aura décroché le rideau de la scène pour s'en faire une autre couverture.

*

Il n'est pas heureux. C'est beaucoup. La simple volonté de l'être lui a toujours paru suspecte. Les zélateurs d'une utopie, les emmurés vivants dans leur piètre bien-être, lui offrent un spectacle d'une rare candeur. Ils sont des écrans dévolus aux projections de mondes neufs. Tournez manèges sous le joug. Aussitôt que le rideau tombe, vaincus par les néons, ils rentrent au néant. Calé dans son fauteuil, il rit à la promesse d'une prochaine séance.

*

Il repère leur avancée dans les plis de ses vêtements, sous la crevasse des saisons sèches et aux lézardes du rempart. Il sacrifie en pure perte ses médiateurs les plus précieux – l'amour, la force et la beauté. L'avant-garde de leurs armées ne connaît même pas son nom et progresse sans camouflage. Seul, assiégié dans son corps, arbitre de son propre jeu, il oppose le bouclier d'un rire qui menace ruine.

*

Il lui manque la parole. Comme il ne porte pas de nom, il n'en ferait sans doute aucun usage. Le peu qu'il voudrait exprimer, il peut l'entendre ou le lire, sous des formes presque parfaites, écrit ou dit par d'autres. A ceux qui lui reprocheraient son mutisme, il répondrait par des gestes précis – il les a répétés mille fois afin qu'ils soient compréhensibles de tous – qu'il a fait voeu de silence, qu'en prononçant un simple mot, il manquerait à sa parole. Par bonheur, jusqu'à ce jour, personne ne feint de s'adresser à lui.

(Ciseaux carrés, L'Arbre à paroles, Amay 1995)

KAREL LOGIST

vier Ecken seiner Tage und versperren ihm den Zugang zum flüchtigen Heute. In der vollendeten Zukunft verfaßt er die versäumten Akte einer Tragödie: ein einziger Schauspieler ohne Rolle wird sich in der Tür geirrt und seinen Auftritt verpaßt haben, er wird hinter den Kulissen geblieben sein und dann den Bühnenvorhang abgehängt haben, um sich daraus eine weitere Decke zu machen.

*

Er ist nicht glücklich. Das ist viel. Schon der bloße Wille, es zu sein, ist ihm immer verdächtig erschienen. Die Eiferer einer Utopie, die in ihrem armseligen Wohlbefinden lebendig Eingemauerten bieten ihm ein selten treuherziges Schauspiel. Sie sind Bildschirme für die Projektion neuer Welten. Unterm Joch drehen sich die Karusselle. Sobald der Vorhang fällt, kehren sie, vom Neonlicht überwältigt, ins Nichts zurück. Bequem in seinem Sessel sitzend, lacht er und freut sich auf die versprochene nächste Folge.

*

Er bemerkt, wie sie in den Falten seiner Kleidungsstücke vorrücken, unter dem Riß der trockenen Jahreszeiten und in den Ritzen der Festungsmauer. Vergebens opfert er seine wertvollsten Vermittler – Liebe, Kraft und Schönheit. Die Vorhut ihrer Heere kennt nicht einmal seinen Namen und marschiert ohne Tarnung vorwärts. Allein, in seinem Körper belagert, hält er ihnen den Schild eines Lachens entgegen, das einzustürzen droht.

*

Ihm fehlt die Sprache. Da er keinen Namen trägt, würde er wahrscheinlich keinen Gebrauch davon machen. Das Wenige, das er würde ausdrücken wollen, kann er hören oder lesen, von anderen in fast vollkommener Form geschrieben oder gesagt. Denen, die ihm seine Stummheit vorwerfen könnten, würde er mit präzisen Gesten antworten – er hat sie tausendmal geprobt, damit sie jedermann verständlich sind –, daß er ein Schweigegelübde abgelegt hat, daß er wortbrüchig würde, wenn er auch nur ein einziges Wort sagte. Glücklicherweise hat bisher noch niemand so getan, als wolle er sich an ihn wenden.

KAREL LOGIST

Prospectus pour itinéraires touristiques
annuaires des lieux de villégiature
jonchent les bureaux de l'agence de voyage
d'où chaque jour de neuf à dix-huit heures trente
Elena Prokovna rêve de s'évader.

Ensuite c'est le soir.
Dans son manteau d'hermine
elle suit la Neva jusqu'à son embouchure
(des bâtiments de la marine soviétique
y sont ancrés l'hiver).
Elle est à la recherche de son fiancé mort
en Octobre dix-sept.

S'il est déserteur, elle est prête à le rejoindre;
elle connaît par cœur l'horaire transsibérien.
A-t-elle été méchante? Il faut lui pardonner
l'irritante pudeur de son adolescence.
S'il veut bien d'elle encore, elle sera meilleure.

Ceux qui m'ont parlé d'Elena la voulaient folle.
Ils redoutaient d'avoir affaire à ses questions
et m'avouaient combien ils fuyaient ses yeux noirs.
Tant nous sommes des nains dans l'acte d'affronter
l'inconcevable pérennité de l'amour.

(Alexandre Kosta Palamas, Les Eperonniers, Bruxelles 1996)

KAREL LOGIST

Prospekte für Reiserouten
Adressenlisten für Sommerfrische
übersäen die Räume des Reisebüros
dem täglich von neun bis halb sieben
Elena Prokowna in ihren Träumen entflieht.

Dann ist es Abend.
Im Hermelinpelzmantel
geht sie die Newa bis zur Mündung entlang
(da ankern im Winter Schiffe
der sowjetischen Marine).
Sie sucht ihren Bräutigam
der im Oktober siebzehn starb.

Ist er desertiert, will sie ihm folgen; sie kennt auswendig
den Fahrplan der Transsibirischen Eisenbahn.
Ist sie böse gewesen? Verzeihen muß man ihr
die ärgerliche Schamhaftigkeit ihrer Jugend.
Wenn er sie noch haben will, wird sie sich bessern.

Die mir von Elena erzählten, sagten, sie sei verrückt.
Sie fürchteten sich vor ihren Fragen und gestanden
wie sehr sie vor ihren schwarzen Augen flohen.
So zwergenhaft sind wir gegenüber
der unvorstellbaren Fortdauer der Liebe.

KAREL LOGIST

L'image est floue.
Le photographe avait pourtant le pied marin.
C'était un vieil homme rendu
myope par trop de chambres noires.
Il prenait des kodaks des marins à l'escale
et ses yeux se mouillaient à l'idée des enfants
des femmes et des mères,
«si seuls, pensez à ceux et celles
qui pleurent de vous savoir si loin
et pas même un portrait qui dissipe leurs doutes
(comment se porte-t-il? les mots peuvent mentir),
un sourire de l'absent à bord de sa chimère
que les soirs de détresse on croise avec bonheur».

Et ses larmes ne cessaient
qu'à l'instant convoité
où l'épreuve enfin sèche
passait en d'autres mains
contre un billet froissé.

(Alexandre Kosta Palamas)

Grimpez à reculons,
protégez-vous la face.
Car si nos dieux
existent, les avoir vus
rend fou, immortel
ou prophète et s'ils
n'existent pas, le ciel
vidé d'étoiles vous
chasse de ce lieu,
du sable sous la langue
et du sel dans les yeux.

(Alexandre Kosta Palamas)

KAREL LOGIST

Das Bild ist unscharf.
Dabei war der Photograph den Seegang gewohnt.
Er war ein alter Mann
von vielen Dunkelkammern kurzsichtig geworden.
Er machte Photos von den Seeleuten im Hafen
und seine Augen wurden feucht beim Gedanken
an die Kinder, Frauen und Mütter
„so einsam, denkt an sie
die weinen, weil ihr so weit weg seid
und ohne Bild, das ihre Zweifel zerstreut
(wie geht es ihm? Wörter können lügen)
ein Lächeln des Fernen an Bord seiner Chimäre
das zu sehen man froh ist in Nächten der Not“.

Und seine Tränen versiegten
erst im ersehnten Augenblick
da das endlich trockene Photo
in andre Hände überging
für einen zerknitterten Schein.

Nur rückwärts kletternd,
behütet euer Gesicht.
Denn wenn es sie gibt,
unsre Götter, wird einer
bei ihrem Anblick verrückt,
unsterblich oder Prophet,
und wenn es sie nicht gibt,
treibt der Himmel ohne Sterne
euch fort von diesem Ort,
mit Sand unter der Zunge
und Salz in den Augen.

KAREL LOGIST

Ces quelques gestes quotidiens
ces allers jumeaux des retours
ces paroles qui n'échangent rien
cet emploi du temps inutile
(l'ombre est si forte par ici
et le vacarme assourdissant
que nous ne pouvons même plus
distinguer le chant des esclaves
des couleurs mates de leur peau)
ai-je le droit de proclamer
qu'ils donnent du sens à ma vie?
Ai-je le droit de me corrompre
au point de dire à haute voix
qu'ils donnent un sens à ma vie?

(Force d'inertie, Le Cherche midi, Paris 1996)

Nous qui sommes remarquablement
programmés pour ne plus les voir
les laissés-pour-compte, les loups,
les chiens redevenus sauvages,
nous sommes à chaque minute
broyés par la forte croyance
que nos espoirs sont indécents
(Il n'y a pas deux camps, c'est faux
Qui donc choisirait le second pour consentir à la misère?)
et si nous la laissions courir cette rumeur
nous serions mûrs pour comparaître
devant la justice des forts
et n'aurons même pas l'excuse d'être heureux
ni celle d'être jeunes avec désinvolture.

(Force d'inertie)

KAREL LOGIST

Die paar alltäglichen Gesten
dies Hin, das dem Zurück aufs Haar gleicht
diese Worte, die nichts schenken und nehmen
dieser nutzlose Terminkalender
(so dunkel ist hier der Schatten
so ohrenbetäubend der Lärm
wir können nicht einmal mehr
von den matten Farben ihrer Haut
den Gesang der Sklaven unterscheiden)
hab ich das Recht zu behaupten
sie seien der Sinn meines Lebens?
Hab ich das Recht, so verdorben zu sein
daß ich mit lauter Stimme sage
sie seien der Sinn meines Lebens?

Wir sind auf erstaunliche Weise
darauf programmiert, sie nicht mehr zu sehen,
die Zu-kurz-Gekommenen, die Wölfe,
die wieder wild gewordenen Hunde,
und uns zermalmt in jeder Minute
der schwer zu erschütternde Glaube,
daß unser Hoffen unanständig ist
(Es stimmt nicht, daß es zwei Lager gibt
Wer wählt schon das zweite und willigt ins Elend ein?)
Wenn wir dieses Gerücht in Umlauf setzen,
würden wir reif für das Erscheinen
vor den Gerichten der Starken sein,
wo wir uns nicht mal herausreden können,
wir seien glücklich oder sorglos und jung.

KAREL LOGIST

A la fin
cité pour seul témoin
du passage des papillons morts
aurai-je livré quelque bataille généreuse
glissé dessous ma langue une seule parole
qui vaille tout l'effort de vivre?

*

Puis vient l'été le beau visage bleu
je vais placer une chaise de feuilles
devant ma porte verte
et me livrer
en toute impudeur
en pâture aux paysages

*

Quelqu'un m'aborde pour me dire
où mes frères ont succombé
et sous quels charmes
Qu'on se rassure
j'en tiens mille autres prêts à prendre la relève
en armes déjà

*

Sevrés des miels de l'innocence
les anges grandis emménagent
la magie blanche de la nuit
dans des chambres où l'amour
perçoit ses trois loyers
fatigue sperme et solitude

(Une quarantaine, L'Arbre à paroles, Amay 1997)

KAREL LOGIST

Am Ende
vorgeladen als einziger Zeuge
des Zugs der toten Schmetterlinge
hab ich dann eine edle Schlacht gefochten
und unter meine Zunge ein einziges Wort gelegt
das all die Mühe des Lebens lohnt?

*

Dann kommt der Sommer das schöne blaue Gesicht
ich stelle einen Stuhl aus Blättern
vor meine grüne Tür
und werfe mich
in aller Schamlosigkeit
den Landschaften zum Fraß vor

*

Jemand kommt auf mich zu und sagt
wo meine Brüder unterlagen
und welchem Zauber
Keine Sorge
tausend andre, bewaffnet schon
stehn bereit, sie abzulösen

*

Vom Honig der Unschuld entwöhnt
tragen die herangewachsenen Engel
den weißen Zauber der Nacht
in Kammern, wo die Liebe
ihre dreifache Miete kassiert
Müdigkeit Sperma und Einsamkeit